

## **TECNICATURA EN TRADUCCIÓN MULTIMEDIA (plan 22)**

### **Programa**

### **“LENGUA INGLESA I”**

**Profesores:**

**Profesor Titular: Rebeca Olga Resnik**

**Profesor Adjunto: Rita Bezzola**

**2024**

**1. CARRERA: Tecnicatura en Traducción Multimedia (Idioma Inglés)****2. ASIGNATURA: Lengua Inglesa I****Comisión: TNA****3. COMPOSICIÓN DEL EQUIPO DOCENTE:*****Profesor Titular: Rebeca Olga Resnik******Integrantes del equipo docente: Rita Bezzola***

---

**4. FUNDAMENTACIÓN DE LA MATERIA:**

El traductor basa su actividad profesional en la re-expresión de un mensaje –discurso- en un idioma diferente de aquel en el que fuera emitido. Es indispensable para ese profesional dominar los dos idiomas de tal modo que pueda decodificar el mensaje original en toda su profundidad, llegando al significado último del mismo independientemente de posibles errores en él. Deberá también poseer la capacidad de detectar intencionalidad, registro, connotación y propósito comunicativo, así como las demás sutilezas del original. Deberá también ser capaz de reformular el contenido del mensaje –discurso- en el idioma *target*, poniendo especial cuidado en que lo que se esté retransmitiendo sea no la sintaxis o el vocabulario sino la esencia misma del mensaje –discurso-, es decir, su significado en los niveles ilocutivos y perlocutivos, más allá de las diferencias formales –locutivas- entre ambos idiomas. Solamente de este modo se podrá garantizar la fidelidad de la traducción al original.

El lenguaje, como expresión oral y escrita de la cultura y pensamiento humanos, es una entidad viva y dinámica, que se modifica con mayor velocidad que la que pueden registrar las normas y reglas gramaticales del mismo; se generan así diferencias entre norma y uso. Es éste el campo de estudio de la asignatura “Lengua”.

En la carrera de Traductorado se debe enfocar desde 1er. año la comparación entre ambos idiomas para facilitar tempranamente la detección de las falsas similitudes entre ambos que puedan generar errores en la traducción.

Únicamente el contacto intensivo con muestras auténticas de lenguaje de ambos idiomas y el análisis de significado, registro lingüístico y emocionalidad e intención del autor permitirá al futuro traductor adquirir el dominio del idioma necesario para desarrollar su actividad profesional de manera eficiente.

---

**5. OBJETIVOS:**

Que el alumno:

- comprenda y utilice las estructuras del idioma inglés, tanto americano como británico en forma correcta en la producción oral y escrita en variedad de situaciones y temas, dentro de un registro neutro y estándar.
- organice un texto en forma clara y coherente.
- incremente su capacidad de utilización adecuada de la gramática y estructuras del idioma inglés tanto a nivel escrito como oral, para así desarrollar su capacidad expresiva y comunicativa.
- utilice en forma independiente, adecuada y eficiente textos de consulta, libros de referencia y diccionarios tanto monolingües como bilingües, así como los diversos recursos disponibles en internet.
- erradique los errores fósiles y los provocados por la transferencia negativa del castellano al inglés que con frecuencia cometen los alumnos cuya lengua materna es el español.
- reconozca las similitudes y diferencias semánticas y estructurales entre el inglés y el castellano.
- retransmita en inglés en forma clara y estructural y gramaticalmente correcta información recibida tanto en inglés como en castellano
- incremente su vocabulario general en inglés.
- adquiera la capacidad de inferir significado a través del texto y el contexto.
- reconozca y utilice diferentes registros lingüísticos
- reconozca la importancia del contexto para determinar el verdadero significado que se busca transmitir
- desarrolle la capacidad de trabajar en equipo.
- desarrolle pensamiento crítico en cada instancia de aprendizaje
- desarrolle una actitud respetuosa hacia los puntos de vista de los demás.
- aplique los distintos conceptos adquiridos a fin de resolver problemas que se presenten en la traducción al idioma inglés
- aplique los conocimientos adquiridos a fin de realizar traducciones que resulten naturales en el idioma inglés

---

## 6. CONTENIDOS MÍNIMOS:

La lengua y el proceso comunicacional. Lengua escrita y lengua oral. Estilo y registro. Interrelación de los aspectos gramaticales, sintácticos, lexicales y culturales en el lenguaje escrito y oral.

El texto como unidad semántica: coherencia y cohesión. Textos narrativos, expositivos e informativos: lecto-comprensión, comprensión auditiva y análisis del discurso.

Párrafos, narraciones, artículos, resúmenes y ensayos personales: planificación, redacción y revisión.

Normativa sintáctica, morfológica, ortográfica, de puntuación y de ortotipografía.

Léxico: palabras compuestas, derivadas, neologismos y grupos léxicos. Falsos amigos. Sinonimia. Antonimia.

Los artículos. El pronombre. La adjetivación. El adverbio. La frase nominal. Tiempos y usos verbales. Régimen verbal. La voz pasiva. El discurso indirecto. Las oraciones condicionales. Las proposiciones adjetivas, sustantivas y adverbiales. El gerundio, el presente participio y el pasado participio. Los verbos modales. Las estructuras causativas.

---

## **7. CARGA HORARIA:**

**7.1. Carga horaria total: 128**

**7.2. Carga horaria semanal total: 4**

**7.3. Carga horaria semanal dedicada a la formación práctica: 2**

---

## **8. UNIDADES TEMÁTICAS Y BIBLIOGRAFÍA:**

### **A. Gramática**

#### **Unidad 1: The sentence, the paragraph and the text:**

Structure and meaning. Sentence structure. Simple, compound and complex sentences. Order of the elements in the sentence. Special cases. Special verbs: suggest, explain, describe, etc. Anticipatory subjects "It" and "There": uses and restrictions, comparison and contrast with Spanish. Connectors. Coordinating and subordinating devices.

#### **Unidad 2: The Verb:**

Tense and Time. English Tenses: general meaning, comparison and contrast with Spanish tenses. Use of Modals and verbal forms replacing Spanish tenses. Infinitive and Gerund. Forms and Uses. Comparison and contrast with Spanish. Passive Voice: Form and uses, Infinitive constructions. Comparison and contrast with Spanish. Causative Constructions. Unreal Past.

#### **Unidad 3: Verb patterns:**

Structure and Meaning. Verbs followed by gerund and infinitive constructions. Basic Verb Patterns.

**Unidad 4: Conditionals:**

Time and Probability. Mixed Types. Omission of the "If"-clause. Comparison and contrast with Spanish.

**Unidad 5: Vocabulary Area:**

Inchoative Verbs: syntactic and semantic differences. Comparison with Spanish.

Collocations: Make-Do // Say-Tell

False cognates: Exponents for the Spanish esperar, aceptar, negar, probar, ojalá, pretender.

Reporting Verbs

Vocabulario en contexto. Inferencia. E.g.: Sounds, movements, body positions, etc.

**A. Writing**

La oración, el párrafo y el texto: de *kernel sentences* a la creación de párrafo y discurso.

Textos narrativos y discursivos, cartas y mails. Recreación escrita de diálogos.

Traducciones controladas estructuralmente (*SCT-Structurally controlled Translation*)

**B. Oral**

Retelling, debates.

Las tres unidades temáticas (Gramática, Writing y Oral) se desarrollarán de manera paralela a lo largo del curso, incluyendo gradualmente los puntos teóricos vistos a la producción oral y escrita.

**Bibliografía:**

**La bibliografía está diseñada para ser utilizada en todas las unidades temáticas**

**a. Bibliografía Obligatoria:**

- Resnik, Rebeca O. (2023). Cuadernillo de Lengua Inglesa I (apuntes de la cátedra), UMSA, Buenos Aires
- Cuadernillo de Nivelación. Selección de diferentes autores y que los alumnos podrán adquirir en la fotocopidora de la universidad, en internet o encontrar en el Campus Virtual.
- Rowling, J. K., Harry Potter and the Sorcerer's Stone, versiones británica o estadounidense.

- (1) A.S.Hornby- Oxford Advanced Learner's Dictionary, Oxford University Press, Oxford-edición disponible en el Mercado
- (1) The Oxford Spanish Dictionary. Oxford: OUP, edición disponible en el mercado.
- (1) N.D. Turton & J. B. Heaton, Longman dictionary of Common Errors, Longman Group Limited

(1) ESTAS SON OPCIONES

### Bibliografía complementaria y/o adicional

- Heaton, J. (1965). Prepositions and Adverbial Particles. London: Longman.
- Thompson, A. J. and Martinet, A. V. (1997). A Practical English Grammar, Oxford University Press, Oxford,
- Hornby, A.S., ( 1982). A Guide to Patterns and Usage in English, Oxford University Press, Oxford

---

## 9. FORMACIÓN PRÁCTICA ESPECÍFICA:

En cada clase se aplicarán los contenidos teóricos vistos para producir ejemplos, traducir oraciones y textos cortos. Esta aplicación incluye detectar e identificar en textos auténticos las estructuras vistas. El objetivo es brindar al estudiante la máxima oportunidad de poner en práctica los elementos teóricos de la asignatura en su futura práctica profesional

---

## 10. METODOLOGÍA Y SISTEMA DE EVALUACIÓN:

### 10. 1. RÉGIMEN DE APROBACIÓN DE ASIGNATURA:

**Modalidad Presencial.** La asistencia a clases es obligatoria, debiendo cumplir con un mínimo del 50% de asistencia a cada una de las actividades académicas previstas. La asistencia se computa por asignatura y por hora de clase dictada.

Para regularizar el cursado de una asignatura es requisito: (a) cumplir con la asistencia mínima requerida, (b) presentar **en tiempo y forma (\*\*)** un **60%** y aprobar con una nota mínima de 4(cuatro) puntos los trabajos prácticos requeridos como obligatorios

por cada asignatura y (c) aprobar las evaluaciones parciales obligatorias (o, en su defecto, el recuperatorio).

**(\*\*) a fin de facilitar el cumplimiento de este requisito, los alumnos que deban estar ausentes el día designado para la entrega de un trabajo práctico obligatorio podrán enviarlo a un compañero vía mail para que sea entregado en clase al docente.**

La regularidad de la asignatura tendrá una validez de dos (2) años a partir de la finalización de la cursada. Vencido dicho plazo, o cuando se haya reprobado tres veces el examen final, se perderá la regularidad y se deberá recurrar la asignatura.

Habrán dos (2) instancias de evaluación parcial obligatoria y eliminatoria.

Para la calificación de las evaluaciones parciales se utilizará una escala entre 0 (cero) y 10 (diez), en la cual la nota mínima de aprobación será 4 (cuatro). La nota debe expresarse en números enteros, por lo que, si la nota diera por resultado una cifra decimal, se aplicará el siguiente criterio: entre 0,01 y 0,49, se aplicará el número entero inferior; y entre 0,50 y 0,99, se aplicará el número entero superior.

Los alumnos que no asistan o reprueben alguna de las evaluaciones parciales obligatorias, o ambas, y/o no hayan alcanzado un promedio mínimo de 4 en los trabajos prácticos y cumplan con el porcentaje mínimo de asistencia tendrán derecho a **dos instancias de recuperatorio** que los habiliten a rendir examen final. La primera instancia de recuperatorio tendrá lugar dentro del período de clases establecido para la actividad curricular. Quienes no asistan, o desaprueben, accederán a la segunda instancia recuperativa, que se realizará en la misma fecha y horario que el primer llamado a examen final de la asignatura.

Los alumnos que aprueben el recuperatorio podrán rendir examen final a partir de la mesa de examen siguiente.

Los alumnos que no asistan o reprueben en la segunda instancia de recuperatorio perderán la regularidad de la asignatura y deberán **recurrar** la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

Los alumnos de materias presenciales que no alcancen el 50% de asistencia deberán recurrar la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

La materia podrá aprobarse con **examen final** o con promoción directa.

Para acceder a la **promoción directa sin examen final**, es requisito: (a) acreditar un mínimo del 75% de asistencia a clase; (b) presentar **en tiempo y forma** el 70% y aprobar los trabajos prácticos obligatorios con un promedio de 6 (seis) o más; (c) aprobar en primera instancia y con una nota mínima de 7 (siete) cada una de las dos evaluaciones parciales; (d) haber aprobado las materias correlativas con anterioridad a la primera fecha de examen final.

Los alumnos que no cumplan con estos requisitos, pero hayan alcanzado el 50% de asistencia, aprobado los trabajos prácticos obligatorios con un promedio menor de 6 (seis) y aprobado las dos evaluaciones parciales con una nota menor de 7 (siete) estarán habilitados para rendir **examen final**.

---

**ACTIVIDADES: (individuales y en equipo)**

1. Utilización de textos de consulta y referencia y diccionarios mono y bilingües para detectar y ejemplificar diferencias estructurales y semánticas entre castellano e inglés
2. Detección en contexto de las estructuras y puntos gramaticales vistos en clase
3. Paráfrasis de oraciones
4. Redacción de párrafos a partir de oraciones simples (*kernel sentences*)
5. Traducción del castellano al inglés de oraciones y párrafos con dificultad estructural y semántica controladas, graduadas y crecientes.
6. Presentación de trabajos prácticos quincenales - narraciones (WRITINGS)
7. Presentación de un práctico a corregir repetidamente por la cátedra hasta su aprobación definitiva (*Verb Patterns*) a fin de incorporarlo a un cuadernillo de estudio.

**Las narraciones que indique el profesor serán obligatorias y parte de la nota del 2do. parcial**

**La actividad 7 es obligatoria; de no ser cumplimentada, el alumno deberá rendir un recuperatorio en la fecha del final.**

**10.2. EVALUACIONES PARCIALES:****10.2.1. Objetivos:**

Permitir al alumno constatar su propio avance, detectar sus errores y planear su propio proceso de aprendizaje.

**10.2.2. Metodología:**

Quizzes

1er parcial: traducción escrita –SCT (Structurally Controlled Translation)

2do parcial: Narración integrando estructuras y vocabularios vistos.

**La utilización en la narración de las estructuras y vocabulario vistos determinará la aprobación del parcial.**

**Las notas de los quizzes será parte de la nota del parcial del cuatrimestre correspondiente.**

### **10.3. EVALUACIÓN FINAL:**

#### **10.3.1. Objetivos:**

Permitir confirmar que el alumno ha alcanzado los objetivos mínimos necesarios para proseguir su estudio de la lengua en los cursos posteriores.

#### **10.3.2. Metodología:**

**Escrito:** SCT y narración. Cada parte será **eliminatória**. La nota final será el promedio entre la calificación obtenida en cada parte, siempre que **ambas** sean 4 o más de 4.

**La utilización de los puntos vistos durante el año será específicamente considerada para determinar la aprobación del final.**